

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME**

**Term-End Examination**

**June, 2022**

**(APPLICATION ORIENTED COURSE)**

**ATR-1 : TRANSLATION**

*Time : 3 hours*

*Maximum Marks : 100*

*समय : 3 घण्टे*

*अधिकतम अंक : 100*

---

**Note :** *All questions are compulsory. All questions carry equal marks.*

**नोट :** *सभी प्रश्न अनिवार्य हैं । सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।*

---

1. Translate the following prose (a) into English and (b) into Hindi :

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेज़ी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

2×10=20

- (a) घर में तीन ही व्यक्ति रहते हैं — माँ, पिताजी और मैं । पिताजी कहते हैं कि यह घर सराय बना हुआ है । हम तो जैसे मेहमान हैं, घर का मालिक तो कोई दूसरा ही है । आँगन में आम के पेड़ हैं । तरह-तरह के पक्षी पहाड़ियों-घाटियों पर से उड़ते हुए दिल्ली पहुँचते हैं, पिताजी कहते हैं वे सीधा हमारे घर पहुँच जाते हैं, जैसे कभी तोते पहुँच जाते हैं, तो कभी कौवे और कभी तरह-तरह की गौरैयाँ । वे शोर मचाते हैं कि कानों के पर्दे फट जाएँ, पर लोग कहते हैं कि पक्षी गा रहे हैं ।

(b) Mridu crept up to the window. Lalli was sitting a little distance away, awkwardly holding her violin and bowstring, her elbows jutting out and her eyes glazed with concentration. In front of her, with most of his back to the window, was the bony figure of the music master. He had a bald head with a fringe of oiled black hair falling around his ears. A gold chain gleamed around his neck and a diamond ring glittered on his hand as it glided up and down the stem of the violin.

2. निम्नलिखित कविता का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

10

यह मुरझाया हुआ फूल है,  
इसका हृदय दुखाना मत ।  
स्वयं बिखरने वाली इसकी,  
पंखुड़ियाँ बिखराना मत ।  
जीवन की अन्तिम घड़ियों में,  
देखो, इसे रुलाना मत ।  
अगर हो सके तो ठण्डी  
बूँदें टपका देना, प्यारे ।  
जल न जाए संतप्त हृदय,  
शीतलता ला देना प्यारे ।

3. Translate the following poem into Hindi :

निम्नलिखित कविता का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

When everybody has short hair,  
The rebel lets his hair grow long.

When everybody has long hair,  
The rebel cuts his hair short.

When everybody talks during the lesson,  
The rebel creates disturbance.

When everybody wears a uniform,  
The rebel dresses in fantastic clothes.

When everybody wears fantastic clothes,  
The rebel dresses soberly.

4. Give English equivalent of the following words :

निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी समतुल्य दीजिए :

10

- (a) cancel
- (b) command
- (c) decipher
- (d) diagnosis
- (e) execution
- (f) instruction
- (g) memory
- (h) nibble
- (i) normalize
- (j) recurrence

5. Write short notes on any **four** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

4×5=20

- (a) Noting and Translation  
टिप्पणी-लेखन तथा अनुवाद
- (b) Connotative Meaning  
लक्ष्यार्थक अर्थ
- (c) Official Translation  
कार्यालयी अनुवाद
- (d) Elaborate Translation  
विस्तृत अनुवाद
- (e) Cultural Meaning  
सांस्कृतिक अर्थ

6. Answer any **three** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए :

3×10=30

- (a) Describe language variations.  
भाषा वैविध्य (भिन्नता) का वर्णन कीजिए ।
- (b) Discuss the difficulties in translating idioms and phrases.  
मुहावरों और लोकोक्तियों का अनुवाद करते समय किन समस्याओं का सामना करना पड़ता है ? विवेचना कीजिए ।
- (c) Discuss the possibilities and problems of multiple translation.  
बहु-अनुवाद की संभावनाओं और समस्याओं की विवेचना कीजिए ।

- (d) Explain the difference between literary and non-literary translation.

साहित्यिक और गैर-साहित्यिक अनुवाद के बीच अंतर स्पष्ट कीजिए ।

- (e) Explain the different steps in the process of prose translation.

गद्य साहित्य की अनुवाद प्रक्रिया के विभिन्न चरणों की व्याख्या कीजिए ।

---